

民族院校初级日语阅读课堂教学改革探讨

——以北方民族大学日语系学生为研究对象

尹燕燕

(北方民族大学 外国语学院,宁夏 银川 750021)

摘要:阅读教学在大学日语教学中占据重要的位置。在入门和基础养成阶段,初级阅读阶段既要带领学生进一步熟悉日语基础知识和日文体系,又要对阅读技巧进行初步的训练,开始着手引导学生养成良好的日语阅读习惯。教学改革的目标在于使课内教学和课外阅读相结合、语言学习和能力培养相结合,并最终使学生学会自主学习和创新性思维。

关键词:阅读技巧;教学效率;可理解性原则;趣味性原则;量化分析

中图分类号:G64

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2014)01-0141-03

外语专业课程的教学,主要侧重于听、说、读、写、译五种能力的培养。阅读可以说是这五种能力中的重中之重,因为阅读是现代人类认知社会的最基本方法,是人们获得信息的最重要手段。虽然外语学习者在学会外语以后对这几大技能运用的侧重点各有不同,但是对绝大多数人来说,阅读是最基本的外语运用^{[1]6}。

在校学习阶段,文字材料是国外信息的主要来源,是学习材料的主要组成部分。此外,从学生的应试需求来说,阅读测试在各类语言能力考试中占的分值和时间比重都较大,提高阅读能力的需求也较为迫切。阅读教学在外语教学中占有重要地位显而易见。《高等院校日语专业教学大纲》中也明确地提出,大学日语教学的最终目标,是培养学生具有较强的阅读能力,一定的听、说、读、写、译的能力。本文主要以北方民族大学日语系的学生为对象,分析目前大学日语专业初级阅读课程教学改革中存在的问题。

1 教学阶段和目标

北方民族大学日语系从二年级第一学期开始开设阅读课程,共开设四个学期。其中,第一个学期是初级阅读阶段,第二、第三个学期为中级阅读阶段,第四个学期为高级阅读阶段。外语学习者的阅读归纳起来存在三个方面的困难:一是词汇量不足;二是知识不足导致理解不畅通;三是缺乏技巧导致阅读速度慢。因此,可以把解决这三个困难作为外语阅读教学的目标。

初级阅读教学阶段的主要目标,一是尽量增加已学单词的重现率,巩固已学的日语基础知识,并适当扩充新的词汇;二是初步了解一些基本的阅读技巧,提高对日语的反应速度;三是通过阅读积累知识,了解一定的社会文

化背景。

2 问题和难点

2.1 初级阅读阶段普遍存在的问题和难点

本校日语专业学生均为零起点教学,在二年级上学期开始时,刚刚进入《新编日语》第二册第二个单元。精读课程的初级教学阶段,也可以说是句型阶段尚未完成,这无形中就增加了这一阶段开展阅读教学的难度。根据这一情况,这一学期也可以看作是阅读教学的入门阶段。

和中级、高级阶段比起来,初级阶段的阅读教学存在着一定的特殊性,既要带领学生进一步熟悉日语基础知识和日文体系,又要对阅读技巧进行初步的训练,开始着手引导学生养成良好的日语阅读习惯。在北方民族大学日语系08、09、10级进行的教学改革研究中发现,目前主要存在以下问题及难点。一是缺少难易度适中,能够提起学生阅读兴趣的教材,尤其是课外阅读材料。二是教学方式方法较为单一,教学重点往往集中在解释生词、讲解惯用型、惯用句、分析语法结构、解释难句子等几个方面,也就是普遍的单词—语法—翻译—练习法。三是一周只有2课时,90分钟,受课时的限制,阅读量远远达不到标准,阅读教学的效率不高。四是知识积累不足,对语言背后的社会文化背景不了解,加大了文章理解的难度。五是学生乃至部分教师对这门课程的重视程度不足。六是课堂上以教师讲解为主,忽视了学生的主体地位,对学生的阅读积极性调动不够,这也在很大程度上影响了学生阅读能力的提高。

2.2 民族院校的特殊性

除上述日语专业普遍存在的问题之外,民族院校还存在特殊性,主要是多样性的问题。

首先是学习能力方面。学生多来自偏远、教育欠发达尤其是外语教育欠发达地区,学习基础相对较为薄弱,在学习能力方面也是参差不齐。虽然日语是大一从零起点开始学习,但是新知识的掌握情况在很大程度上会受到学习者知识基础的影响。且还要在四年内掌握一门语言,词汇量达到10 000左右,具备听说读写译的应用能力,通过国际日语一级,专业日语八级。“毕业后能很快适应专业工作,并能胜任外事、外贸等方面的口笔译工作及相关的科研和教学工作。”由于对所学内容的陌生及外部环境压力、学习任务压力等因素的影响,学生内心在一定程度上产生焦虑情绪,这对教师的教学和学生的学习影响很大。阅读课程往往会偏到能力考试的应试教学和学习这条路上,而忽视了对学生阅读应用能力的培养。如何处理好提高学生阅读应用能力和学生应试需求之间的关系可以说是目前面对的一大难点。

其次是文化背景方面。民族院校中,少数民族学生占有相当的比例。虽然随着社会的发展,各民族之间的交往日益密切,再加上近年来网络等现代传播媒体的发展和普及极大程度上促进了信息传播,尤其是在城市里,汉族文化的影响早已根深蒂固,汉语和普通话的普及率越来越高,这些都有利于面向少数民族学生开展外语教学;但是相当一部分少数民族学生的母语还是少数民族语言,多自幼生活在双语甚至三语环境,虽然大多数学生也是从初中开始接触了英语,但是不能忽视其语言环境的多元性问题,这也决定了对民族院校学生教学的特殊性。文化差异使得学生在理解上的水平存在着更大的不均衡性,也为阅读课程的教学带来更多的困难。

3 课堂教学改革的探索

针对目前在初级阅读教学改革中遇到的难点和问题,笔者结合担任我校日语专业08、09、10、11级初级日语教学课程的实际教学经验,谈几点体会和粗浅认识。

3.1 阅读材料的选择遵循可理解性原则和趣味性原则

实际的学习和应用中,听和说、读和写是密不可分、相互促进的。其中,听和读是语言输入,说和写是语言输出。在输入方面,可理解性原则一再被语言学家提到,这一观点符合外语教学的规律,对外语阅读教学具有指导性意义。

只有理解了,学生的学习才能有效果,语言的输入才能得到积累;只有理解了,才能有继续学习的信心,因此一定要精选阅读材料。在初级阶段选择难易度适中、与学生学习进度达成一致的阅读材料尤为困难。阅读理解文章的难度不仅关系到词汇、语法,还关系到背景知识、观念和思维方式等。其中,背景知识、观念、思维方式的差异为学生的理解带来许多困难。难度过大,学生不能理解其意,严重影响阅读速度的提高和阅读技巧的掌握,容易使学生在基础阶段丧失信心;对教师的教学也不利,为了解决难点,就会增加课上讲解的时间,降低课堂效率。关于控制教材难度,陈贤纯提到的几点可以借鉴:一是课文中除了该课规定的需要强化的词表上的生词以外,基本上不出现别的生词,尽量重现已学单词;二是注意语法点的均衡分布。尽可能重现精读课上学过的和阅读材料中已经出现过的语法点;三是注意课文意义的完整性;四是文化背景不要太复杂^{[1]348}。

此外,对于初级阶段的学生还应注意控制阅读材料

的长度,过长则学生难以集中注意力坚持读完。

除了可理解性原则之外,还应该兼顾趣味性原则。尤其对于初级阶段刚入门的学生来说,没有可读性的阅读材料,难以调动其积极性,在学生消极的情况下进行教学会严重影响学习的有效性。虽说是众口难调,不同的学生感兴趣的内容有所不同,但总有些东西是同专业的学生共同感兴趣的。例如,外语专业的学生会对目的语国家的文化、社会等方面的知识感兴趣,此外,新鲜、时尚的事物以及新近发生的热点事件,还有与学生的日常生活、经历等较为贴近,相对来说比较熟悉的内容应该也会引起学生的兴趣,这些题材的短文都非常适合学生阅读。通过一些学生感兴趣、容易引起共鸣的内容提高学生的学习热情,调动学生的积极性,在此过程中逐步掌握阅读的方法和技巧,并养成良好的日语阅读习惯。

3.2 在教学方式方法上体现多样化原则

在初级阅读阶段,由于学生语言能力的限制以及阅读材料难度方面的原因,往往不得不采用“单词—语法—翻译—练习”法。这套教学方式在精读课上,尤其在句型阶段能收到较好的效果。但是由于课时有限,学生的重视度不高,所以在阅读课上往往收不到理想的教学效果,也达不到扩充词汇量、学习阅读技巧的教学目标。针对这一情况,首先,要根据学生的实际水平,分步骤、有计划地引导学生逐渐适应日语文章的阅读。初期,由于学生水平限制,也为了与精读课程的教学方法相衔接,仍采用逐字逐句“朗读—讲解—翻译—练习”的方法。这个阶段的讲解仍然要与精读课有所区别,对语言点的提示,只是为了加强学生的识记意图,为此做详细讲解和扩展练习是没有必要的。到了这个阶段中期,学生的日语知识水平有所提高,也逐渐熟悉了日语文章的阅读,可以开始要求学生不出声默读,读完之后通过提问、练习了解学生的理解情况。到了后期就要开始对阅读的速度提出要求,在保障理解率的前提下,根据学生情况限制阅读时间并逐步缩短。为了提高阅读速度,从中期可以开始教授一些语言结构、文章构造方面的阅读技巧。例如,关系词、指示代词的分析法,抓取关键词、文章大意的办法,不同题材文章的结构分析法。同时,要引导学生形成科学有效的阅读方式,改掉出声读、指读、回读、心读等不良阅读习惯。这不是一朝一夕能够完成的,要通过科学的训练结合大量的练习来逐步达到。其次,问题和练习的精心设计非常重要。根据文章进行合理的设问,有助于引导学生形成清晰的思路,把握文章脉络,发现问题、解决问题,进而养成良好的阅读习惯。好的练习题目有助于激发学生的学习热情,培养学生的自主学习能力和自学习惯,建立自主学习的信心。课上讨论环节的设置也有必要。根据文章设置话题,让学生分组自由讨论,并进行发表。教师可进行适当的引导,但要尊重学生意见,适时给以肯定,鼓励学生进行创新性思维。使学生的思维活跃起来,从而调动学生的积极性,培养学生的创新思维意识。

随着社会的发展,电子媒介、网络媒介这些新型阅读媒介的相继加入,人们的阅读习惯发生着很大的变化。广泛的阅读可以包括视频、音频、网络文章、电子书等多种形式。现在的学生对纸质印刷物这一传统阅读媒介的兴趣,以及花在读书方面的时间均呈下降趋势。我们应顺应这一变化,将新兴阅读媒介也放入阅读教学的范畴之内,并且对学生加以正确的引导。多媒体则可以满足

这一需求,通过多媒体设备将这些新型阅读方式导入到课堂教学中,一改过去平面、单一的教学方式。有了多媒体设备的辅助,可以配合图片、视频,使抽象的讲解形象化,有助于促进学生对知识的理解,加深学生的印象。此外,还可以提高学生的学习兴趣,丰富课堂内容。

3.3 注重课外阅读,并检查反馈跟进,以提高教学效率

掌握任何一门语言要有习得的过程,而习得是从练习中得到的。没有反复的、大量的练习,就无法真正掌握大量的词汇、语法,并运用自如。听说读写译中的每一项技能都是如此,缺乏操练就形不成能力。所以,阅读课也要强调大阅读量,阅读的熟练程度取决于阅读量。而大的阅读量主要跟三个要素相关:一是教材的难易程度,只有难易程度相当了,才能在有限的时间内阅读更多的东西;二是学生的阅读速度;三是大量文章的阅读数量。

在有限的课时内很难完成对大量文章的阅读练习。但是如果把课外阅读也看作是阅读训练的一部分,抓好课外阅读,那达成阅读量的目标就没有问题了。要保障切实有效的课外阅读,主要在于两个方面。一是课外读物。课外读物要与学生的水平相适应,也就是说课外读物的语言水平要与教材的语言水平同步。目前日语的课外读物也不少,但是形成系列的、难度上能和教材配套的读物并不多。这就要专门进行收集和编辑,在编写阅读教材的时候,除了课堂阅读的文章外,还要配套课外阅读的文章。课外阅读在很多情况下是一种消遣性阅读,作为娱乐、休息,在娱乐的过程中不知不觉地达成学习语言的目的。在不对学生构成负担的情况下,才能保障课外阅读的顺利进行。因此,就更要严格地控制课外阅读材料的难度和可读性。这里的可读性在大多数情况下指的还是前面提到的趣味性。二是课外阅读的检查与反馈。为避免课外阅读流于形式,布置了课外阅读作业,就必须检查和及时反馈。可以给课外阅读的文章设置练习,要求学生在规定时间内交上来,并细心审阅及时作出反馈。遇到问题,课堂上讲解,并进一步练习以加深学生记忆。

3.4 阅读能力的提高和社会文化知识积累相互促进

一段文字,即使里面单词、语法都认识,但是在理解上还是会遇到不通畅的情况。因为除去词汇因素、语法因素,在阅读理解的过程中还会遇到非语言因素的阻碍,这里的非语言因素主要是相关知识。阅读理解是一个复杂的认知心理过程,它既是语言文字的处理过程,又是对已有背景知识的运用和处理过程。首先是文化背景的问题。语言的交际都有一定背景,包括这个语言社会的历史、政治、经济、宗教、风俗习惯、思维方式等。看似简单的一句话都很可能和说话人所在社会的整个背景联系着,对其背景有所了解才能准确把握这句话的意思。其中,观念和思维方式往往会被忽视。观念和思维方式都是在一定的文化背景中,在文化潜移默化的影响下形成的,是人们习以为常的行为模式、思想模式。也是因为观念和思维方式的不同,异文化圈的交流才会产生障碍,在阅读过程中文化差异会很大程度上影响到理解的准确率。因此,在阅读课堂上,要有意识地导入文化背景知识的教学。其次是知识积累的问题。这里指的是对于世界的一般性知识。例如动物会吃东西,鱼儿在水里游之类的。我们注意到,在阅读的过程中,对文章内容、背景知

识的熟悉程度越高,读解的速度和准确率就越高。这里体现的是合理性原则,读者相信读物的合理性。在阅读理解的过程中,往往会运用已有知识对文章进行合理的推测。例如,看到“太郎”“リビング”“テレビ”“新しい”“見る”这几个词,很快就能建立“太郎がリビングで新しいテレビを見る”这样的命题,而看到“太郎”“ケーキ”“食べる”这几个词,读者脑子里首先能想到的就是“太郎がケーキを食べる”这样的命题。因为这最接近读者的经验,最接近合理性原则。

在关于「蕎麦」的一篇文章里有介绍荞麦面的一句话,“蕎麦は植物の一種で、小麦粉を混ぜて面にします。”学生在汉译这句话时出错率很高,常常将这句话译成“荞麦是一种植物和小麦粉混合成的面”。这句话在单词、语法上,对二年级的学生来说都很简单;出错的原因在于学生多来自南方,不知荞麦为何物,对这部分知识积累的欠缺。为了提高阅读效率,尤其是应对考试中的阅读理解部分可能会出现各种主题,在阅读课上要尽可能让学生接触不同主题的文章,促进知识的积累。

3.5 将量化分析引入阅读教学中

只有掌握了学生的实际阅读能力,才能因材施教。这就有必要在教学的过程中,建立学生阅读能力统计名簿,对学生的阅读水平实施量化分析。首先,要通过测试对学生的阅读能力进行量化。通过有计划的几次测试,检查教学目的是否达成。即词汇量是否达到教学要求,阅读速度是否达到要求,阅读理解的准确率是否有所提高。通过分析每道试题的得分情况,得出试题的难易度,并对这一结果进行进一步的分析,考察学生在测试中的弱项,并究其原因,在教学中有意识地加以强调,做出改进。目前阅读1的课程设置是一学期16周、32节课,总共设计了5次随堂测验,平均3次课一次,再加上期末考试,一共有6次测试。其次,要对学生的实际阅读量进行统计。尽管布置给学生的阅读内容是相同的,但是学生的完成情况肯定不一样。通过这一统计观察阅读量与阅读能力之间的关系,对阅读量大的同学进行鼓励,并推动阅读量不达标的学生。根据对阅读量的统计,对教材内容进行调整、修改、完善,逐步形成适合学生使用的阅读教材。

4 结 语

“不积跬步无以至千里”,量的积累达到了一定的程度才会引起质的飞跃。无论采取什么样的方法,都要鼓励学生多读、多练,充分调动学生的学习积极性。通过阅读技巧的学习,提高阅读能力和效率,以获得大量信息,达到积累日语知识,学习日本社会文化的目的。“授人以鱼不如授人以渔”,从初级阶段开始就要逐步引导学生形成良好的日语阅读习惯,适应日语文章的阅读,并掌握科学的学习方法。我们对日语阅读课程教学进行改革的目的在于使课内教学和课外阅读相结合,语言学习和能力培养相结合,并最终使学生学会自主学习和创新性思维。

参考文献:

- [1] 陈贤纯. 外语阅读教学与心理学[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1998.